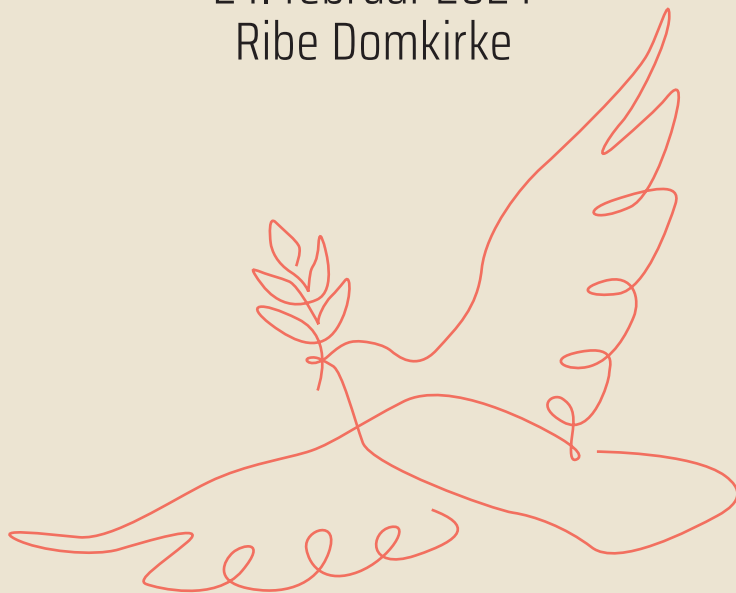


# **GUDSTJENESTE FOR FRED**

## MED LYSTÆNDING OG BØN

24. februar 2024  
Ribe Domkirke



# **СЛУЖБА ЗА МИР ІЗ ЗАПАЛЕННЯМ СВІЧОК І МОЛИТВОЮ**

24 лютого 2024  
в Соборі Рібе

## Medvirkende

**Elof Westergaard**, biskop, Ribe stift

**Morten Fester Thaysen**, domprovst, Ribe stift

**Birgitte Ebert**, domorganist, Ribe Domkirke

**Jonas Hunter**, domkantor, Ribe Domkirke

**Domkantoriet, Ribe Kammerkor, Domkirkens Pigekor og Ungdomskor**

**Vasyl Tykvovych**, præst for den ukrainske, græsk-katolske menighed i Danmark

**Sergey Berezhnoy**, præst for den selvstændige ortodokse kirke i Ukraine

**Jonas Nøddekær**, konstitueret generalsekretær, Folkekirkens Nødhjælp

**Olena Otkydach**, forbøn for fred

Inden fredsgudstjenesten på 2 årsdagen for krigen i Ukraine går igang, indledes med en hilsen.

## Учасники служби:

**Елоф Вестергаард**, єпископ, єпархія Рібе

**Мортен Фестер Тайсен**, проректор, єпархія Рібе

**Біргітте Еберт**, органістка, собор Рібе

**Йонас Хантер**, кантор собору, собор Рібе

**Домканторіум, камерний хор «Рібе», кафедральний хор дівчат та молодіжний хор**

**Василь Тихович**, пастор Української Католицької Церкви

**Сергій Бережний**, священник Незалежної Православної Церкви України

**Йонас Ноддекер**, Генеральний секретар DanChurchAid

**Олена Откидач**, організатор

Перед початком мирної служби у 2-у річницю війни в Україні відбудеться привітання учасників.

## Introitus

Forled os freden, Herre, nu

Tekst: opr. Da pacem, Domine 6. årh. / Mel: Førreformatorsk hymne / Arr: Jonas Hunt

## Indgangsbøn

### Hil dig, Frelser og Forsoner (salme nr. 192)

Tekst: Arnulf af Louvain 1250 - N.F.S. Grundtvig 1837 / Mel: Thoma Laub, 1890

1. Hil dig, Frelser og Forsoner!  
Verden dig med torne kroner,  
du det ser, jeg har i sinde  
rosenkrans om kors at vinde,  
giv dertil mig mod og held!

2. Hvad har dig hos Gud bedrøvet,  
og hvad elsked du hos støvet,  
at du ville alt opgive  
for at holde os i live,  
os dig at meddele hel?

3. Kærligheden, hjertegløden  
stærkere var her end døden;  
heller giver du end tager,  
ene derfor dig behager  
korsets død i vores sted.

4. Ak! nu føler jeg til fulde  
hjertets hårdhed, hjertets kulde.  
Hvad udsprang af disse fjelde,  
navnet værd, til at gengælde,  
Frelsermand, din kærlighed?

5. Dog jeg tror, af dine vunder  
væld udsprang til stort vidunder,  
mægtigt til hver sten at vælte,  
til isbjerge selv at smelte,  
til at tvætte hjertet rent.

6. Derfor beder jeg med tårer:  
Led den ind i mine årer,  
floden, som kan klipper vælte,  
floden, som kan isbjerg smelte,  
som kan blodskyld tvætte af!

7. Du, som har dig selv mig givet,  
lad i dig mig elske livet,  
så for dig kun hjertet banker,  
så kun du i mine tanker  
er den dybe sammenhæng!

8. Skønt jeg må som blomsten visne,  
skønt min hånd og barm må isne,  
du, jeg tror, kan det så mage,  
at jeg døden ej skal smage,  
du betalte syndens sold.1

9. Ja, jeg tror på korsets gåde,  
gør det, Frelser, af din nåde.  
Stå mig bi, når fjenden frister!  
Ræk mig hånd, når øjet brister!  
Sig: vi går til Paradis!

## Інтроїтус. Вступ

Даруй нам мир, Господи, нині.

Текст: опр. Da pacem, Domine 6 століття Музика: Гімн Реформації / App.

## Вступна молитва

### Псалом No 192:

1. Вітаю Тебе, Спасителю і Примирителю!

Світ поклав на тебе тернову корону

Ти бачиш, я маю намір

Здобути розарій навколо хреста,

Надай мені сміливість та щастя для цього!

2. Що засмутило тебе в Бога?

і що ти любив у поросі,

Що віддав би все,

Щоб врятувати нас (щоб ми жили),

Щоб поділитися з нами своєю святістю?

3. Любов, палкість серця

була сильнішою за смерть;

Ти скоріше віддаєш, ніж візьмеш,

тільки тому, що тобі це приємно.

Хресна смерть замість нас

4. О, тепер я повністю відчуваю

закам'янілість серця, холод серця.

Що витікає з цих гір, заслуживши ім'я,

щоб віддячити, Спасителю, за твою любов?

5. Проте, я вірю, що з твоїх ран

витікає потік великих чудес,

могутній, щоб обрушити кожен камінь.

Щоб розтанути, як льодовики,

щоб очистити серце.

6. Тому я молюся зі сльозами:

Пустити її в мої вени,

ріку, що може зруйнувати скелі,

ріку, що може розтопити айсберги,

яка може змити провину кров'ю!

7. Ти, що віддав себе мені,

дозволь мені любити життя в тобі,

щоб тільки для тебе билося моє серце,

щоб тільки з тобою в моїх думках

був глибокий зв'язок!

8. Хоча я можу в'янути, як квітка,

Хоча моя рука і груди, мабуть, крижані,

Ти, я думаю, можеш зробити це так добре,

що я не відчую смаку смерті,

Ти заплатив за гріх

9. Так, я вірю в таємницю хреста,

Зроби це, Спасителю, своєю милістю.

Будь поруч, коли ворог спокушає!

Простягни руку, коли сльози течуть!

Скажи: ми йдемо до Раю!

## Hilsen

### Læsning fra Profeten Esajas kap. 9, v. 1-5

**V1:** Det folk, der vandrer i mørket,  
skal se et stort lys,  
lyset skinner for dem,  
der bor i mørkets land.

**V2:** Du gør jubelen stærk,  
du gør glæden stor;  
de glæder sig for dit ansigt,  
som man glæder sig over høsten,  
som man jubler,  
når man deler byttet.

**V3:** For det tyngende åg,  
stangen over deres skulder,  
og slavefogedens kæp  
brækker du som på Midjans dag.

**V4:** Hver støvle,  
der tramper i larmen,  
og kappen,  
der er sølet i blod,  
skal brændes  
og fortæres af ild.

**V5:** For et barn er født os,  
en søn er givet os,  
og herredømmet skal ligge  
på hans skuldre.  
Man skal kalde ham  
Underfuld Rådgiver,  
Vældig Gud,  
Evigheds Fader,  
Freds Fyrste.

## Привіт

### Читання з пророка Ісаї гл. 9, в. 1-5

Бо не буде темноти для того, хто угискуваний. Перша пора злегковажила була край Завулонів та край Нефталимів, а остання прославить дорогу приморську, другий бік Йордану, округу поганів.

**2 (9-1)** Народ, який в темряві ходить, Світло велике побачить, і над тими, хто сидить у краю тіні смерти, Світло засяє над ними!

**3 (9-2)** Ти помножиш народ цей, Ти збільшиш йому радість. Вони перед лицем Твоїм будуть радіти, як радіють в жнива, як тішаться в час, коли ділять здобич!

**4 (9-3)** Бо зламав Ти ярмо тягару його, і кия з рамена його, жезло його пригнобителя, як за днів Мадіяма.

**5 (9-4)** Усякий бо чобіт військовий, що гупає гучно, та одежа, поплямлена кров'ю, стане все це пожежею, за їжу огню!

Кожне взуття, що топче в гуркоті,  
і плащ, що вимазаний кров'ю,  
буде спалено і з'їдено вогнем.  
Бо народилася нам дитина,  
даний нам син,  
і влада буде на його плечах.  
І ти звиватимеш до нього  
Чудовий Порадник,  
Чудотворний Боже  
Батько вічності,  
Князь Миру.

## Han, som har hjulpet hidindtil (salme nr. 33)

Tekst: N.F.S Grundtvig, 1845-50 / Mel: August Winding 1864

1. Han, som har hjulpet hidindtil,  
han hjælper nok herefter,  
han altid kun det bedste vil,  
og han har almagts-kræfter,  
og han så grundig alting ved,  
at selv til bunds i kærlighed  
ser klart hans forsyns-øje.

2. Den øde ørk, det vilde hav,  
den hårde vinterkulde,  
den dybe sorg, den mørke grav,  
de kære under mulde,  
for alt hos Gud er gode råd,  
til frydesang han vender gråd  
så let som vind og vove.

3. Thi når vor sjæl er i Guds hånd,  
Guds-ordet i vort hjerte,  
da brister for os alle bånd,  
som pine kan og smerte,  
da åbner sig som aldrig før  
Guds-rigets port, Guds-husets dør  
og livets kilder alle.

4. Om end vort støv er lige tungt,  
så får vor sjæl dog vinger,  
så den med ordet evig ungt  
sig let til Himlen svinger  
og ser så fra det høje ned  
med smil på verdens usselhed,  
med trøst på jordens møje.

5. Vi føler, at hvordan det går,  
hvad verden gør og lader,  
så gav os Gud dog børnekår,  
så er dog Gud vor Fader,  
så er vor død dog kun et blund,  
og støvet om en liden stund  
får også ørnevinger.

6. Min sjæl, hvi bruser du da så  
og krymper dig i støvet  
og gruer for de skyer grå,  
for vindens pust i løvet?  
Du ved jo dog, trods vind og sky  
du skue skal de himle ny,  
som Gud gør evig klare!

7. Og du, mit støv, hvi sukker du  
som under fjelde knuset?  
Du hører jo, der skaffes nu  
dig plads i Fader-huset;  
din frelser vidner: Ej et hår  
forkomme skal i ormegård  
og fattes i Guds rige!



## Псалом 33: Той, хто допомагав досі

1. Той, хто допомагав досі,  
допоможе і надалі,  
Він завжди бажає тільки найкращого,  
і він має силу всемогутності,  
і він знає все досконально,  
що навіть у глибині любові  
бачить ясно його провидче око.

2. Безлюдна пустеля, дике море,  
суворий зимовий холод,  
глибока печаль, темна могила,  
близьких серед натовпу,  
Бо все з Богом - добра порада,  
Він перетворює сльози на пісні радості.  
Легкі, як вітер, і сміливі.

3. Бо коли наша душа у руках Бога,  
Слово Боже у нашому серці,  
тоді рвуться всі пута для нас,  
що можуть призводити до муки і болю,  
тоді відкривається, як ніколи раніше,  
ворота Царства Божого, двері Божого дому,  
і всі джерела життя.

4. Хоч порох наш однакової ваги,  
але душа наша має крила,  
Щоб зі словом вічної молодості  
Легко злетіла до небес.  
а потім з висоти подивиться з посмішкою  
з посмішкою на убогість світу,  
з утіхою на працю земну

5. Ми відчуваємо, що відбувається,  
що світ робить і дозволяє,  
Бог дав нам дітей,  
Бог - наш Батько,  
наша смерть - лише мить,  
і прах за якийсь час  
матиме орлині крила.

6. Душе моя, чому зливаєшся  
і стискаєшся в пилюці  
І боїшся сірих хмар,  
дихання вітру в листі?  
Ти знаєш, що незважаючи на вітер і хмари  
Ти побачиш нові небеса,  
які Бог створив вічно чистими!

7 А ти, порох мій, як зітхаєш?  
Як під горами розчавлений?  
Ти чуєш, тепер є місце  
місце для тебе в домі Отця;  
ваш Спаситель свідчить, що жодна  
волосина не загтне у зміїному саду,  
а буде у Царстві Божому!

## Læsning fra Salmernes bog, salme 141, vs 1-4, 8

**V1:** Salme af David.

Herre, jeg råber til dig, skynd dig at komme til mig,  
lyt til mig, når jeg råber til dig.

**V2:** Tag imod min bøn som et røgelsesoffer  
og mine løftede hænder som et aftenoffer!

**V3:** Herre, sæt vagt ved min mund,  
vogt mine læbers dør!

**V4:** Vend ikke mit hjerte til det onde,  
så jeg handler skændigt og ugudeligt  
sammen med mennesker, der handler ondt;  
lad mig ikke deltage i deres måltider!

**V8:** Mod dig, Gud Herre, retter jeg mit blik,  
hos dig søger jeg tilflugt, læg ikke mit liv øde!

## Читання Книги Псалмів, Псалом 141, вірші 1-4, 8

Молитва Давида

Господи, взиваю до Тебе, поквася і прийди до мене,  
вслухай мене, коли я взиваю до Тебе.

Прийми мою молитву як кадило  
а мої підняті руки - як вечірню жертву!

Господи, постав сторожу на устах моїх,  
охороняй двері уст моїх!

Не нахилий моє серце до злого,  
нехай я не вчиняю неправедності та безбожності  
разом із тими, хто діє зло;  
нехай я не беру участь у їхніх стравах!

До Тебе, Господи, мій Боже, я спрямовую свій погляд,  
в Тебе шукаю пристановища, не залишай мого життя без захисту!

**Prædiken**

**Velsignelse**

**Meddelelser**

**Hilsner**

**Motet:**

Når vi beder med vor svage røst

Tekst: Troels Pedersen / Musik: Jonas Hunt

**Forbøn for fred i verden**

Проповідь

Благословення

Оголошення

Вітання

Мотет:

Коли ми молимося своїм тихим голосом

Текст: Troels Pedersen- Музика: Джонас Хант.

Заступництво за мир у світі

## Den mørke nat forgangen er (salm nr. 736)

Tekst: Hans Christensen Sthen, 1589 / Mel: August Winding 1874

1. Den mørke nat forgangen er,  
og dagen oprinder så vide,  
nu skinner sol over mark og kær,  
de fugle de sjunge så blide.<sup>1</sup>  
Gud give os lykke og gode råd,  
sin nådes lys os tilsende!

2. Gud være lovet i evighed,  
han denne nat tog os vare!  
Han lyse på os sin hellige fred  
og fri os af alskens fare!  
Gud give os lykke og gode råd,  
sin nådes lys os tilsende!

3. Om påskemorgen, den signede dag,  
vor Herre stod op af døde,  
det var os alle et godt behag,  
han frelste os dermed af møde!<sup>2</sup>  
Gud give os lykke og gode råd,  
sin nådes lys os tilsende!

4. Ræk os, o Jesus, din frelserhånd  
i dag og i alle stunde,  
udløs os alle af mørkets bånd,  
at ret vi dig tjene kunne!  
Gud give os lykke og gode råd,  
sin nådes lys os tilsende!

5. Da, hver gang dagen forgangen er,  
og natten til os fremskrider,  
vi dig vil prise, o Herre kær,  
af hjertet til alle tider!  
Gud give os lykke og gode råd,  
sin nådes lys os tilsende!

**Bøn**

**Velsignelse**

## Псалом No 736: Темна ніч минула

1. Темна ніч минула,  
і день настає так широко,  
тепер сяє сонце над полем і лугом,  
птахи співають так ніжно.  
Бог дарує нам щастя та мудрість,  
Світло своєї благодаті пошли нам!

2. Хвала Богові на віки віків,  
що цієї ночі подбав про нас!  
Він осяяв нас своїм святим миром  
і визволив нас від усякої небезпеки!  
Дай нам, Боже, щастя і добру пораду,  
Світло своєї благодаті пошли нам!

3. Вранці на Великдень, того благословенного дня,  
Господь наш воскрес із мертвих,  
і це було великою радістю для всіх нас,  
Він врятував нас від зустрічі!  
Дай нам, Боже, щастя і доброї поради,  
І пошли нам світло своєї благодаті!

4. Простягни до нас, Ісусе, руку спасіння Твого  
сьогодні і завжди,  
Звільни нас усіх від пут темряви,  
щоб ми могли вірно служити Тобі!  
Дай нам, Боже, щастя і добру пораду,  
І пошли нам світло своєї благодаті!

5. Коли ж день минає,  
і ніч до нас наближається,  
будемо славити Тебе, Господи Саваоте!  
усім серцем нашим завжди!  
Дай нам, Боже, щастя і добру пораду,  
і пошли нам світло своєї благодаті!

## Молитовне

## Благословення

## Du spør mig om håbet

Tekst: Lisbeth Smedegaard Andersen, 2021 / Melodi: Mads Granum, 2022

1. Du spør mig om håbet – hvad er det  
en længsel en stemning en storm?  
en lysstribe ud over havet  
en skygge der søger sin form?  
men bedst som du tænker der ingenting er  
så findes det  
håbet  
så findes det dér.

2. Det sættes på altre i kirker  
og står med sin sitrende glød  
på bordet og her hvor vi samles  
og deler det daglige brød  
og bedst som du tænker der ingenting er  
så lyser det  
håbet  
så lyser det dér

3. det skinner i mørket, vil gribes  
og blive til hjælp der når frem  
til steder hvor mennesker håber  
at nogen vil håbe for dem  
og bedst som du tænker der ingenting er  
så vokser det  
håbet  
så vokser det dér

4. så mættes de sultne, så rejses  
der huse, så bygges der bro,  
så grønnes de stenede marker  
og skove begynder at gro  
og bedst som du tænker der ingenting er  
så lever det  
håbet  
så lever det dér.

5. Du spør mig om håbet – hvad ved jeg?  
fra Gud er det kommet engang  
en længsel i solmørke hjerter  
mod handling og tale og sang  
og bedst som du tænker der ingenting er  
så synger det  
håbet  
så synger det her.

*'Du spør mig om håbet' blev skrevet til  
Folkekirkenes Nødhjælps 100års  
jubilæum 2022.*



## Псалом: Ти питаєш мене про надію

1. Ти питаєш мене про надію - що це?  
туга, настрої, буря?  
смуга світла над морем  
тінь, що шукає свою форму?  
але саме тоді, коли ти думаєш, що нічого немає.  
вона з'являється.  
Надія.  
Вона там.

2. Його ставлять на вівтарі в церквах  
і стоїть з мерехтливим сяйвом  
на столі і тут, де ми збираємося  
і ділимо хліб насущний.  
і саме тоді, коли ти думаєш, що нічого немає.  
вона сяє  
надія.  
вона сяє там.

3. воно світить у темряві, буде схоплене  
і стане допомогою, яка дійде  
туди, де люди сподіваються.  
що хтось сподівається на них.  
і саме тоді, коли ти думаєш, що нічого немає  
вона зростає  
надія.  
Вона зростає там

4. голодні будуть нагодовані, будинки побудовані  
Зводяться мости,  
потім зазеленіють кам'яністі поля  
і почнуть рости ліси.  
і саме тоді, коли ти думаєш, що нічого немає.  
вона живе  
надія.  
вона живе там.

5. Ви запитуйте мене про надію - що я знаю?  
Від Бога вона прийшла лише раз.  
туга в затьмарених сонцем серцях  
до дії, до слова, до пісні.  
і саме тоді, коли ти думаєш, що нічого немає.  
вона співає.  
Надія,  
вона співає це.

## Udgangsbøn

### Exitus

Min Jesus, lad mit hjerte få

Tekst: B. C. Lund 1764 - Grundtvig 1846 / Musik: Carl Nielsen 1914

### Postludium

J. S. Bach: Passacaglia i c-mol

### Lystænding

---

Indsamlingen ved gudstjenesten går til Folkekirkens Nødhjælp til det humanitære arbejde i Ukraine.

**Mobilepay 11 75 45**  
sms **UKRAINE** til **1911** og støt med 100 kr.

Tak for ethvert bidrag.

---

Gudstjenesten er arrangeret i et samarbejde mellem Ribe Stift, Folkekirkens Nødhjælp, Danske Kirkers Råd og Folkekirkens Mellemkirkelige Råd.

## Молитва Виходу

### Вихід

Мій Ісусе, дай моему серцю

Текст: Bjørn Christian Lund 1764. Н. Ф. С. Грундтвіг 1846 - Музика: Карл Нільсен 1914

### Постлюдія

Й. С. Бах: Пасакалія до мінор

### Легке запалювання

.....

Збір коштів на богослужінні передається до DanChurchAid для гуманітарної роботи в Україні та в інших гарячих точках світу.

**MobilePay** 11 75 45

SMS **UKRAINE** на номер **1911** та підтримка 100 кр.

Дякую за будь-який внесок.

.....

Богослужіння організоване у співпраці між Ribe Stift, DanChurchAid, Данською Радою Церков та Міжконфесійною Радою DanChurch



Danske Kirkers Råd  
National Council of Churches in Denmark

